

هل تعبير حنكك كاجود الخمر محرف ؟

النشيد 7 : 9

Holy_bible_1

الشبهة

في مواضع كثيرة تظهر النجوم في الكتاب المقدس ومنها

النشيد الإتياد ٩:٧
وحنكك كاجود الخمر-- لحيبي السائخة المرفقة السائخة على تهنه أسلازافين

الرد

شرحت سابقا في ملف

هل وجود نجوم بعد يقول فيه يدل على ان الكتاب محرف

الحقيقه هذه الشبهة كغيرها من الشبهات التي يتكلم فيها المشككون عن موضوع وجود نجوم بدل كلمات ويففزون مباشره الي استنتاج ان هناك كلمات ضاعه ووضع نجوم مكانها فبهذا يعتقدون خطأ ان الكتاب المقدس محرف

ولكن الحقيقة اعزائي هذا فهم خطأ منكم لان لا يوجد كلمات ضاعه ولا يوجد تحريف وساقدم ادلة علي ذلك

اولا الغالبية العظمي من الترجمات لم تضع اي علامه نقديه في هذا المكان دليل علي تاكد المترجمين انه لا يوجد شئ ضائع او مفقود ولكن بعض الترجمات اتبعت نص السبعينية التي لان الكلمه غير واضحت المعني في العبري ففسرتها.

ثانيا ترجمه مثل فانديك وضعت العلامه في بعض الطبعات ليس كعلامة علي كلمات ضاعه ولكن كعلامة لان المترجم يحتاج ان يدقق اكثر في اسلوب الترجمة لتوضيح المعني لان المعني يحتاج توضيح اكثر كترجمة وليس لها اي علاقه باي تعليق نقدي

وندرس العدد

التراجم المختلفة

الفانديك

9 وَحَنَّاكَ كَأَجُودِ الْخَمْرِ. لِحَبِيبِي السَّائِغَةُ الْمُرْفَرَقَةُ السَّائِحَةُ عَلَى شِفَاهِ النَّائِمِينَ.

الحياة

9 فمك كأجود الخمر! (المحبوبة): لتكن سائغة لحبيبي، تسيل عذبة على شفاه النائمين.

المشتركة

9 وريقك خمر طيبة تسوغ رقراقة للحبيب على الشفاه والأسنان.

التي لم تكتب العدد كامل

اليسوعية

9 وحلقك كخمر طيبة!

الكاثوليكية

نش-7-10: وحلقك كخمر طيبة!

التراجم الانجليزية

Song of Solomon 7:9

(ACV) and thy mouth like the best wine, that goes down smoothly for my beloved, gliding through the lips and teeth.

(AKJ) And the roof of your mouth like the best wine for my beloved, that goes down sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak.

(ASV) And thy mouth like the best wine, That goeth down smoothly for my beloved, Gliding through the lips of those that are asleep.

(BBE) And the roof of your mouth like good wine flowing down smoothly for my loved one, moving gently over my lips and my teeth.

(VW) and the roof of your mouth like excellent wine. Shulamite: The wine goes down smoothly for my beloved, gliding gently over the lips into sleep.

(Bishops) (7:11) And thy rooffe of thy mouth lyke the best wine, which is meete for my best beloued, pleasaunt for his lippes, and for his teeth to chawe.

(CEV) Kissing you is more delicious than drinking the finest wine. How wonderful and tasty!

(CLV) And your palate like the best wine. May it go to my darling, As evenly gliding over lips and teeth."

(Darby) And the roof of thy mouth like the best wine, ...That goeth down smoothly for my beloved, And stealeth over the lips of them that are asleep.

(DRB) Thy throat like the best wine, worthy for my beloved to drink, and for his lips and his teeth to ruminare.

(ESV) and your mouth^[2] like the best wine.
It goes down smoothly for my beloved,
gliding over lips and teeth.^[3]

(ERV) May your mouth be like the best wine, flowing straight to my love, flowing gently to the sleeper's lips.

(Geneva) And the roufe of thy mouth like good wine, which goeth straight to my welbeloued, and causeth the lippes of the ancient to speake.

(GLB) und deinen Gaumen wie guter Wein, der meinem Freunde glatt eingeht und der Schläfer Lippen reden macht.

(GNB) and your mouth like the finest wine. Then let the wine flow straight to my lover, flowing over his lips and teeth.

(GSB) (H7-10) und dein Gaumen dem besten Wein, der meinem Geliebten glatt eingeht, über die Lippen Einschlafender gleitet.

(GW) May your mouth taste like the best wine . . . [Bride] . . . that goes down smoothly to my beloved and glides over the lips of those about to sleep.

(HNV) *Your mouth like the best wine, that goes down smoothly for my beloved, gliding through the lips of those who are asleep.*

(IAV) *And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that goeth down sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak.*

(ISRAV) And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that goeth down sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak.

(JPS) (7:10) And the roof of thy mouth like the best wine, that glideth down smoothly for my beloved, moving gently the lips of those that are asleep.'

(KJ2000) And the roof of your mouth like the best wine for my beloved, that goes down sweetly, flowing gently over lips and teeth.

(KJV+TVM) And the roof of thy mouth^{H2441} like the best^{H2896} wine^{H3196} for my beloved^{H1730}, that goeth^{H1980 [H8802]} down sweetly^{H4339}, causing the lips^{H8193} of those that are asleep^{H3463} to speak^{H1680 [H8802]}.

(KJV) And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that goeth down sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak.

(KJV+) And the roof of thy mouth^{H2441} like the best^{H2896} wine^{H3196} for my beloved,^{H1730} that goeth^{H1980} down sweetly,^{H4339} causing the lips^{H8193} of those that are asleep^{H3463} to speak.^{H1680}

(KJV-1611) And the roofe of thy mouth like the best wine, for my beloued, that goeth downe sweetely, causing the lippes of those that are asleepe, to speake.

(KJV21) And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that goeth down sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak."

(KJVA) And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that goeth down sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak.

(LBP) And your palate is like the best wine for my beloved, that goes down in the mouth of my beloved and makes me move my lips and my teeth.

(LITV) and your palate like the best wine going down for my Beloved in smoothness, flowing softly over the lips of sleeping ones.

(LDB) N'akamwa ko ng'omwenge ogusinga obulungi, Ogumirwa obulungi oyo gwe njagala, nga guseeyeeya, Nga guyita mu mimwa gy'abo abeebase.

(MKJV) and the roof of your mouth like the best wine for my Beloved, that goes down smoothly for my Beloved, flowing softly over the lips of sleeping ones.

(NCV) and your mouth like the best wine. Let this wine go down sweetly for my lover; may it flow gently past the lips and teeth.

(NET.) May your mouth be like the best wine, flowing smoothly for my beloved, gliding gently over our lips as we sleep together.

(NET) May your mouth²⁷ be like the best wine, flowing smoothly for my beloved, gliding gently over our lips as we sleep together.²⁸

(NAB-A) And your mouth like an excellent wine- B that flows smoothly for my lover, spreading over the lips and the teeth.

(nrs) and your kisses ^[17] like the best wine that goes down ^[18] smoothly, gliding over lips and teeth. ^[19]

(NWT) and your palate like the best wine that is going with a slickness for my dear one, softly flowing over the lips of sleeping ones."

(RNKJV) And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that goeth down sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak.

(RV) And thy mouth like the best wine, that goeth down smoothly for my beloved, gliding through the lips of those that are asleep.

(TMB) And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that goeth down sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak."

(TRC) and thy throat like the best wine. This shall be pure and clear for my love, his lips and teeth shall have their pleasure.

(UPDV) And your mouth like the best wine, That goes down smoothly for my beloved, Gliding through the lips of those who are asleep.

(Webster) And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that goeth down sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak.

(Wycliffe) thi throte schal be as beste wyn. Worthi to my derlyng for to drynke, and to hise lippis and teeth to chewe.

(YLT) And thy palate as the good wine'Flowing to my beloved in uprightness, Strengthening the lips of the aged!

فلاحظ ان التراجم لم تقل ان هناك جزء في المقطع الاول من العدد ناقص او ضائع

وايضا التراجم القديمة

الفلجاتا من القرن الرابع الميلادي

(clVulgate) Guttur tuum sicut vinum optimum, dignum dilecto meo ad potandum, labiisque et dentibus illius ad ruminandum.

(Vulgate) guttur tuum sicut vinum optimum dignum dilecto meo ad potandum labiisque et dentibus illius ruminandum

Thy throat like the best wine, worthy for my beloved to drink, and for his lips and his teeth to ruminate.

وايضا البشيتا من القرن الرابع

وترجمتها للدكتور لمزا

(Lamsa) And your palate is like the best wine for my beloved, that goes down in the mouth of my beloved and makes me move my lips and my teeth.

وايضا السبعينية

*(LXX) (7:10) καὶ λάρυγξ σου ὡς αἶνος ὁ ἀγαθὸς πορευόμενος τῷ ἀδελφίδ
ᾧ μου εἶς εὐθύθητα ἱκανούμενος χεῖλεσίν μου καὶ ὀδοῦσιν.*

(Brenton) and thy throat as good wine, going well with my kinsman, suiting my lips and teeth.

*(ABP+) And^{G2532} your throat^{G2995 G1473} is as^{G5613} [²wine^{G3631 G3588}
¹good],^{G18} going^{G4198} to^{G3588} my beloved *man*^{G79.1 G1473} in^{G1519}*

straightness,^{G2118} suiting^{G2427} in^{G1722} my lips^{G5491 G1473} and^{G2532}
teeth.^{G3599}

(ABP-G+) και^{G2532} λαρυγξ σου^{G2995 G1473} ως^{G5613} οινος^{G3631} ο^{G3588} αγαθος
^{G18} πορευομενος^{G4198} τω^{G3588} αδελφιδω μου^{G79.1 G1473} εις^{G1519} ευθυτητα^{G2118} ι
κανουμενος^{G2427} εν^{G1722} χειλεσι μου^{G5491 G1473} και^{G2532} οδουσιν^{G3599}

وبالطبع النصوص العبري

7:9 שיר השירים Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

.....
וּחֶדֶד בֵּינָה הַטוֹב הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמִישְׁרַיִם דּוֹבֵב שְׁפֹתַי יִשְׁנִים:

7:9 שיר השירים Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

.....
וּחֶדֶד בֵּינָה הַטוֹב הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמִישְׁרַיִם דּוֹבֵב שְׁפֹתַי יִשְׁנִים:

7:9 שיר השירים Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

.....
וּחֶדֶד בֵּינָה הַטוֹב הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמִישְׁרַיִם דּוֹבֵב שְׁפֹתַי יִשְׁנִים:

7:9 שיר השירים Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

.....
וּחֶדֶד בֵּינָה הַטוֹב הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמִישְׁרַיִם דּוֹבֵב שְׁפֹתַי יִשְׁנִים:

7:9 Hebrew OT: Aleppo Codex

י וחכך כּיין הטוב הולך לדודי למישרים דובב שפתי ישנים

7:9 Hebrew Bible

וחכך כּיין הטוב הולך לדודי למישרים דובב שפתי ישנים:

(BHS) וְחַכְךָ כִּיּוֹן הַטּוֹב הוֹלֵךְ לְדוּדִי לְמִישְׁרִים דּוּבֵב שְׁפִתַי יִשְׁנִים:

(BHS+) וְחַכְךָ כִּיּוֹן הַטּוֹב הוֹלֵךְ לְדוּדִי¹⁷³⁰ לְמִישְׁרִים⁴³³⁹ דּוּבֵב שְׁפִתַי יִשְׁנִים

(IHOT+) וחכך And the roof of thy mouth H2441 כּיין H3196 wine הטוב H2896 like the best

הולך H1980 that goeth לדודי H1730 for my beloved, למישרים H4339 sweetly, דובב H1680 to speak.

שפתי H8193 causing the lips ישנים: H3462

(HOT) (7:10) וחכך כּיין הטוב הולך לדודי למישרים דובב שפתי ישנים:

(HOT+) (7:10) וחכך H2441 כּיין H3196 הטוב H2896 הולך H1980 לדודי H1730

למישרים H4339 דובב H1680 שפתי H8193 ישנים: H3462

(WLC) אמרתי אעלה בתוך אהנה בסנסניו ויהי יוצא שדיך באשכולות הגפן ורית אפר.

כתפוזים:

وبالطبع كل المخطوطات العبري تؤكد هذا النص كما وضحت اليبو ولتنجراد وغيرها
ولكن لم تشير اي مخطوطة بعلامة نقدية او بتصحيح او غيره كاشاره الي وجود حذف او كلمات
ضائعة في العدد

واكتفي بهذا القدر

والمجد لله دائما